

II-28. СТЕП / STEP / AN ENDLESS STEPPE

Микола Чернявський / Mykola Cherniavsky

Степ	i	степ,	один	без	краю,
Step	i	step,	odyn	bez	kraju,
Steppe	and	steppe,	one	without	end,

Аж	до	моря	берегів,
Azh	do	morja	berehiv,
Up	to	of the sea	the shores,

Без	озер,	річок,	без	гаю,
Bez	ozer,	richok,	bez	haju,
Without	lakes,	rivers,	without	a grove

Тільки	з	купами	сторів.
Til'ky	z	kupamy	stohiv.
Only	with	piles	of haystacks.

Ні	гайочку,	ні	лісочку,
Ni	hajochku,	ni	lisochnu,
Not	a grove,	not	a wood,

Всюди	спалена	земля...
Vsjudy	spalena	zemlja...
Everywhere	scorched	earth...

Не	шепоче	в	холодочку
Ne	shepoche	v	kholodochku
Does not	whisper	in	the shade

Срібно	вода	течія.
Sribno	voda	techija.
Of silver	water	a stream

А	коли,	бува	з	громами
A	koly,	buva	z	hromamy
And	when,	it happens	with	thunder

З	моря	хмари	налетять,
Z	morja	khmary	naletjat',
From	the sea	clouds	will converge,

Степ	охрестять	блискавками,
Step	okhrestjat'	blyskavkamy,
The steppe	will criss-cross	with lightning

Над	ланами	прогримлять,
Nad	lanamy	prohrymljat',
Above	the fields	will thunder,

Він	прокинеться,	проснеться,
Vin	prokynet'sja,	prosnet'sja,
It	will rouse itself,	awaken,

Груди	грому	підставля;
Hrudy	hromu	pidstavlja;
Its breast	to the thunder	bares;

Заговорить,	засміється
Zahovoryt',	zasmijet'sja
Will speak,	will laugh

Враз	до	неба	вся	земля!
Vraz	do	neba	vsja	zemlja!
At once	to	the heavens	all	the earth!

Мертвий	степ.	Його	громами
Mertvyj	step.	Joho	hromamy
The dead	steppe.	It	with thunder

Тільки й	можна	розбудить...
Til'ky j	mozhna	rozbudyt'...
Only	can	be awakened...

Так	нехай же	над	ланами
Tak	nekhaj zhe	nad	lanamy
So	let	above	the fields

Грім	бажаний	загримить!
Hrim	bazhanyj	zahrymyt'!
The thunder	desired	thunder!